

Unité 5. Sujets d'examens-Corrigés (essentiellement pour les étudiants)

En classe, les étudiants pendant quelques séances peuvent compléter, en travaillant par groupes, le dictionnaire électronique d'EF déjà existant sur eclass élaboré par les étudiants des années précédentes de ce même cours d'option.

Ils peuvent aussi entreprendre un travail collectif comme l'élaboration d'un dictionnaire électronique en travaillant sur des livres comme, à titre indicatif, ceux de J.-J. Sempé et R. Goscinny dont :

1. *Les vacances du Petit Nicolas*, Folio 1994¹.
2. *Le petit Nicolas et les copains*, Folio 1994.

Ce cours est validé par un examen en fin d'année. Comme nous l'avons déjà noté, les étudiants ne sont pas censés connaître ces expressions. Ils seront appelés à compléter (à l'aide d'un contexte proposé) la signification de l'EF proposée, le niveau de langue et faire des commentaires sur le figement. À titre indicatif :

avoir une mémoire d'éléphant

Contexte : Pierre n'oublie jamais rien. Il *a une mémoire d'éléphant*.

Signification :

Niveau de langue :

Commentaires sur le figement :

Corrigé

Contexte : Pierre n'oublie jamais rien. Il *a une mémoire d'éléphant*.

Signification : avoir une mémoire exceptionnelle (Rey-Chantreau 1989)

Niveau de langue : langue standard

Commentaires sur le figement : le sujet de cette Ef est libre (*j'ai, tu as, il a ... une mémoire d'éléphant*) ; la phrase exprime une intensité (*Pierre a une mémoire exceptionnelle*); cette EF est sémantiquement transparente pour les locuteurs hellénophones, parce qu'on retrouve la même EF en grec (même lexique, même syntaxe, même image, donc équivalence totale entre les deux langues).

Plus précisément, pour comprendre et rendre en grec une EF, lors de l'examen, nous noterons:

¹ Nous avons finalement travaillé uniquement sur ce livre.

- si le verbe garde son sens (dans l'EF *il a cassé sa pipe*, le verbe ne garde pas son sens ; dans l'EF *il pleut des cordes*, le verbe garde son sens).
- si le sens de l'EF est transparent ou pas. Ex. le sens de l'EF *il a cassé sa pipe*, n'est pas transparent, prévisible ; par contre le sens de l'EF *il pleut des cordes* est transparent.
- si l'équivalence est totale (même lexique, même syntaxe, même image dans les deux langues), partielle ou nulle (Mogorrón 2010).

Anciens sujets d'examens

Une partie du cours a été consacrée à préparer d'anciens sujets d'examens. Disons ici que pendant l'année universitaire 2010-11, les EF étaient enseignées à l'aide de textes littéraires. Pourtant les étudiants à partir de l'année universitaire 2012 ont préféré, pour étudier des EF, des supports plus souples comme des contextes fabriqués courts comme ceux proposés par le site <http://parolesfr.kiev.ua/idiomsfr.php?page=7> repris par le site <http://www.geneva-french-lessons.com/gallicismes1.html>. Nous avons ainsi amélioré nos sujets d'examens en les rendant plus faciles. Pourtant cette approche de textes littéraires sera proposée ici pour ceux qui pourraient s'y intéresser.

Considérons un vieux sujet d'examen.

Expressions étudiées :

Faire avaler une couleuvre à quelqu'un

Se bouffer le nez

Les carottes sont cuites

Être à bout de souffle

Être bavard (e) comme une pie

Nous lisons le contexte proposé pour pouvoir émettre des hypothèses sur le niveau de langue et le sens de chaque EF. Ici le niveau de langue dans les cinq expressions étudiées est le niveau familier.

Ainsi à titre indicatif pour l'EF *Les carottes sont cuites*

le contexte :

La Grèce perdait par 4 à 1 à 10 minutes de la fin du match. Le public ne croyait plus au miracle. Mon voisin me dit alors : ' Les carottes sont cuites '.

nous a permis de proposer la signification suivante :

« Être perdu »

Et de proposer par la suite pour EF équivalentes :

Τετέλεσθαι! (expression du grec savant, employée pourtant couramment au niveau familier)

Είμαστε τελειωμένοι!

Τέρμα τα δίφραγκα!

Ο κύβος ερρίφθη! (expression non équivalente, puisqu'elle relève du niveau soutenu)

Quant à l'EF :

Être à bout de souffle

considérée dans le contexte suivant :

Le téléphone ne fonctionnant plus, elle avait dû courir jusqu'au village pour avertir les pompiers : on arrivant, elle était à bout de souffle.

Elle a eu facilement comme signification : «Ne plus pouvoir respirer, perdre haleine».

Et comme EF équivalente l'expression :

Της βγήκε η γλώσσα (niveau familier)

Et non :

Ήταν ξέπνοη (niveau soutenu)

Quant à l'EF :

Être bavarde comme une pie

exprimant l'intensité comme toutes les EF ayant la même structure (être *adjectif comme*), elle a été déchiffrée grâce toujours au contexte :

J'aime Josette mais elle parle beaucoup trop : elle est bavarde comme une pie

La signification que nous avons proposée par la suite a été la suivante :

« Être trop bavarde »

Et les EF équivalentes :

Μιλάει, κελαηδάει σα γαλιάντρα (expression un peu vieillie en grec tout comme l'EF du français et relevant du même niveau, familier).

Έφαγε γλυστρίδα

Lors du même cours, nous avons travaillé avec les EF du sujet d'examen de juin 2012 :

Battre la chamade

Casser les oreilles à quelqu'un

casser sa pipe

N'y comprendre goutte

Être malheureux comme des pierres

que nous avons commentées comme suit (nos commentaires en rouge) :

1. Battre la chamade

Signification : avoir de l'angoisse

Contexte : Ex1. En allant au lycée voir les résultats du bac, les lycéens ont souvent le cœur qui bat la chamade (*Le guide du français familier*)

Ex2. Le retour du Grand Musc et de la Poivrée. Il veut retrouver Pomme bien sûr. Son cœur bat la chamade rien que d'y penser (Pennac D., *Cabot-Caboche*)

Niveau de langue : familier

Expression équivalente en grec : η καρδιά μου πάει να σπάσει από την αγωνία

Commentaires sur le figement :

Remarque lexicale : chamade est un terme que l'on ne rencontre que dans cette EF.

Remarque concernant le sens : le sens est imprévisible

Remarque concernant la syntaxe : Ici le verbe est figé avec son objet et le sujet est figé avec le verbe (trois éléments sont figés ensemble).

Remarque concernant la traduction : l'équivalence entre les deux EF, française et grecque, est presque totale (presque le même lexique, presque la même syntaxe, presque la même image)

2. Casser les oreilles à quelqu'un

signification: déranger quelqu'un

contexte : Ah ! non ! a dit papa. Demain je recommence à travailler, je veux me reposer un peu aujourd'hui, tu ne vas pas me casser les oreilles ! (J.-J. Sempé et R. Goscinny, *Les vacances du petit Nicolas*)

niveau de langue: **familier**

expression équivalente en grec : του πήρα τ'αυτιά, του έσπασα τα νεύρα

commentaires sur le figement

remarque concernant le sens : le sens est plutôt prévisible

remarque concernant la syntaxe : Ici le verbe est figé avec son objet ; la pronominalisation (lui) est obligatoire.

Remarque concernant la traduction : l'équivalence entre les deux EF, française et grecque, est presque totale (presque le même lexique, la même syntaxe, presque la même image).

3. Casser sa pipe

signification: **mourir**

contexte : Tu étais au courant ? L'ancien directeur du collège a cassé sa pipe. C'est dommage, c'était un type sympa (*Internet*).

niveau de langue: **familier**

expression équivalente en grec : μας άφησε χρόνους, σώθηκε το λάδι στο καντήλι του

commentaires sur le figement

remarque concernant le sens : le sens est imprévisible

remarque concernant la syntaxe : Ici le verbe est figé avec son objet ; la possessivation (sa) est obligatoire.

Remarque concernant la traduction : l'équivalence entre les deux EF, française et grecque, est nulle (un autre lexique, une autre syntaxe, une autre image).

4. Comprendre (n'y comprendre goutte)

signification: **ne rien comprendre à ce que quelqu'un dit**

contexte : Est-ce que tu peux m'expliquer ce qu'il a dit parce que je n'y comprends goutte.

niveau de langue: familier

expression équivalente en grec : δεν καταλαβαίνω γρι²

commentaires sur le figement

remarque concernant le sens : le sens est prévisible. Cette EF exprime l'intensité, l'exagération

remarque concernant la syntaxe : Ici le verbe est figé avec son objet ; la pronominalisation (y) est obligatoire; la négation est également obligatoire.

Remarque concernant la traduction : l'équivalence est presque totale (même lexique, même syntaxe, même image)

5. Être malheureux comme des pierres

signification: être très malheureux

contexte : Après son divorce, il était malheureux comme des pierres.

niveau de langue: familier

expression équivalente en grec : είναι να τον κλαίνε κι οι πέγγες

commentaires sur le figement

remarque concernant le sens : le sens est prévisible. Cette EF exprime l'intensité, l'exagération

remarque concernant la syntaxe : Ici l'adjectif est figé avec son complément (comme des pierres).

Remarque concernant la traduction : l'équivalence est nulle (un autre lexique, une autre syntaxe, une autre image).

Examen blanc

Les expressions ci-dessous étudiées dans des exercices le 12 novembre 2012 nous ont fourni l'occasion de commencer à préparer le sujet d'examen qui aura la forme suivante :

² Et non Δεν καταλαβαίνω Χριστό (relevant du niveau plutôt argotique).

Coûter les yeux de la tête

signification:

contexte : Ex. La La semaine dernière, j'ai acheté une voiture de sport dernier cri qui m'a *coûté les yeux de la tête* (Internet)

niveau de langue:

expression équivalente en grec :

commentaires sur le figement :

Être beau / belle à croquer

signification:

contexte : Ex. Elle est belle comme tout. Elle est belle à croquer.

niveau de langue:

expression équivalente en grec :

commentaires sur le figement :

Ne pas avoir froid aux yeux

signification:

contexte : Ex. Le joueur Yorick est prêt à tout pour emporter la victoire. Il *n'a pas froid aux yeux* !!

niveau de langue:

expression équivalente en grec :

commentaires sur le figement :

Prendre la poudre d'escampette

signification:

contexte : Ex. Deux militantes du groupe de musique *Pussy Riots ont pris la poudre d'escampette*. Elles sont recherchées par la police de Poutine (internet)

niveau de langue:

expression équivalente en grec :

commentaires sur le figement :

Prendre ses jambes à son cou

signification:

contexte : Ex. Elle a eu tellement peur en voyant un lynx dans la forêt qu'elle *a pris ses jambes à son cou* et elle est rentrée au camp (internet)

niveau de langue:

expression équivalente en grec :

commentaires sur le figement :

Tomber des nues

signification:

contexte : Ex. Il ne pouvait s'attendre à cela. Il est tombé des nues !!

niveau de langue:

expression équivalente en grec :

commentaires sur le figement :

Corrigé (en rouge)

Coûter les yeux de la tête

signification: coûter cher

contexte : Ex. La semaine dernière, j'ai acheté une voiture de sport dernier cri qui m'a *coûté les yeux de la tête* (Internet)

niveau de langue: niveau familier

expression équivalente en grec : μου κόστισε τα μαλλιά της κεφαλής μου (της Παναγιάς τα μάτια : niveau argotique).

commentaires sur le figement : Le groupe nominal *les yeux de la tête* fonctionne comme un adverbial exprimant l'intensité (= cher). Le verbe *coûter* garde son sens dans cette expression.

Être beau / belle à croquer

signification: être très beau / belle

contexte : Ex. Elle est belle comme tout. Elle est belle à croquer.

niveau de langue: niveau familier

expression équivalente en grec : να την πιας στο ποτήρι

commentaires sur le figement : La suite des mots *à croquer* fonctionne comme un adverbial exprimant l'intensité (= très) et modifie l'adjectif *belle*.

Ne pas avoir froid aux yeux

signification: ne pas avoir peur de rien

contexte : Ex. Le joueur Yorick est prêt à tout pour emporter la victoire. Il *n'a pas froid aux yeux* !!

niveau de langue: niveau familier

expression équivalente en grec : το λέει η καρδιά του, δεν τον σκιάζει φοβέρα καμιά.

commentaires sur le figement : L'expression est sémantiquement non prévisible. Elle est toujours à la forme négative (*il a froid aux yeux).

Prendre la poudre d'escampette

signification: s'échapper

contexte : Ex. Deux militantes du groupe de musique *Pussy Riots ont pris la poudre d'escampette*. Elles sont recherchées par la police de Poutine (internet)

niveau de langue: niveau familier

expression équivalente en grec : **το έσκασαν.**

commentaires sur le figement : **L'expression est sémantiquement non prévisible. Le substantif *escampette* n'existe en français que dans cette expression figée.**

Prendre ses jambes à son cou

signification: s'échapper, fuir

contexte : Ex. Elle a eu tellement peur en voyant un lynx dans la forêt qu'elle *a pris ses jambes à son cou* et elle est rentrée au camp (internet)

niveau de langue: niveau familier

expression équivalente en grec : **το έβαλε στα πόδια, έβαλε τα πόδια στους ώμους, έβαλε χυλό στις πλάτες (πήρε μαύρο δρόμο, έριξε μαύρη πέτρα πίσω της ont le sens de *ne plus retourner*).**

commentaires sur le figement : **L'expression est sémantiquement non prévisible.**

Tomber des nues

signification: être extrêmement surpris

contexte : Ex. Il ne pouvait s'attendre à cela. Il est tombé des nues !!

niveau de langue: niveau familier

expression équivalente en grec : **έπεσε από τα σύννεφα**

commentaires sur le figement : **L'expression est sémantiquement prévisible puisqu'on a une équivalence totale entre le français et le grec (même image, même lexique, même syntaxe). *Nues* est un terme tombé en désuétude, qui ne s'utilise plus aujourd'hui que dans certaines locutions comme la nôtre, et qui désigne un nuage ou un groupe de nuages. C'est l'idée de la surprise qui est véhiculée ici.**

Sujet d'examen

Guidés par le contexte proposé (authentique ou fabriqué), notez le niveau de langue de l'expression figée, faites vos commentaires sur le figement pour, enfin, proposer l'expression équivalente en grec.

Pour les noms composés, notez leur typologie et mentionnez le nom (simple ou composé) équivalent en grec.

1. Être dans les nuages

signification:

contexte : Lorsque l'on posait une question à Henri, il fallait presque toujours la répéter car il était souvent dans les nuages (Internet).

niveau de langue:

expression équivalente en grec :

commentaires sur le figement :

2. Faire des manières

signification:

contexte : Quand on est un chien trouvé, on ne fait pas de manières (Pennac, *Cabot-Caboche*).

niveau de langue:

expression équivalente en grec : commentaires sur le figement :

3. Coûter les yeux de la tête

signification:

contexte : J'ai trouvé chez un antiquaire le vase chinois que je cherchais depuis longtemps. Il est superbe, mais il m'a coûté les yeux de la tête. (Internet).

niveau de langue:

expression équivalente en grec :

commentaires sur le figement :

4. Donner sa langue au chat

signification:

contexte : Je n'arrive pas à résoudre cette énigme et cela fait plus d'une heure que j'essaie. Tant mis, je donne ma langue au chat. (Internet).

niveau de langue:

expression équivalente en grec :

commentaires sur le figement :

5. Dormir comme un loir

signification:

contexte : Ma femme a des insomnies. Moi, j'ai la chance. Je dors comme un loir. (Internet).

niveau de langue: familier

expression équivalente en grec :

commentaires sur le figement :

6. Être tiré(e) à quatre épingles

signification:

contexte : (La ville était) tirée à quatre épingles même. Nettoyée, astiquée et fleurie chaque matin. (Pennac, *Cabot-Caboche*).

niveau de langue:

expression équivalente en grec :

commentaires sur le figement :

7. Lui glacer le sang

signification:

contexte : Ce long hurlement, qui monte de la mémoire du chien, lui glace le sang. (Pennac, *Cabot-Caboche*).

niveau de langue:

expression équivalente en grec :

commentaires sur le figement :

8. Avoir le pied marin

signification:

contexte :

- Vous, il a dit à Papa, vous avez peur d'avoir le mal de mer.
- Moi, le mal de mer? Vous voulez plaisanter. J'ai le pied marin, moi. (J.-J. Sempé et R. Goscinny, *Les vacances du petit Nicolas*).

niveau de langue:

expression équivalente en grec :

commentaires sur le figement :

9. avoir une grosse boule dans la gorge (**devoir à la maison**)

signification:

contexte : Je ne sais pas ce qu'ils ont Papa et Maman, ils ont l'air embêtés. Tellement embêtés que ça me fait une grosse boule dans la gorge. (J.-J. Sempé et R. Goscinny, *Les vacances du petit Nicolas*).

niveau de langue:

expression équivalente en grec :

commentaires sur le figement :

1. Colonies de vacances

Contexte : Mes parents ont décidé de m'inscrire aux colonies de vacances cet été pour que je devienne plus autonome. C'est la première fois que je passe des vacances sans eux.

Type de nom composé :

Nom équivalent en grec :

2. Chien de race (devoir à la maison)

Contexte :

Type de nom composé :

Nom équivalent en grec :

Corrigé

1. Être dans les nuages

signification: « être distrait, être dans la lune »

contexte : Lorsque l'on posait une question à Henri, il fallait presque toujours la répéter car il était souvent dans les nuages (internet).

niveau de langue: familier

expression équivalente en grec : είμαι στον κόσμο μου

commentaires sur le figement : l'expression est construite autour du verbe support *être* qui est vide de sens. Le sens est concentré dans le substantif *nuages*.

Dans cette phrase, le verbe est figé avec son complément (COI).

2. Faire des manières

Signification: « être difficile »

contexte : Quand on est un chien trouvé, on ne fait pas de manières (Pennac, *Cabot-Caboche*).

niveau de langue: familier

expression équivalente en grec : κάνω κόλπα, κάνω τον δύσκολο

commentaires sur le figement : l'expression est construite autour du verbe support *faire*.

Dans cette phrase, le verbe est figé avec son complément (COD).

3. Coûter les yeux de la tête

signification: « coûter cher »

contexte : J'ai trouvé chez un antiquaire le vase chinois que je cherchais depuis longtemps. Il est superbe, mais il m'a coûté les yeux de la tête. (Internet).

niveau de langue: familier

expression équivalente en grec : μου κόστισε τα μαλλιά της κεφαλής μου

κόστισε της Παναγιάς τα μάτια (niveau argotique)

commentaires sur le figement : l'expression est construite autour du verbe à sens plein *coûter*. Le sens de ce verbe ne change pas dans cette expression imagée (coûter les yeux de la tête = coûter cher)

Dans cette phrase, le verbe est figé avec son complément (COD). La structure de l'expression est la suivante : N0 V C1³

Dans cette phrase, c'est l'intensité qui est exprimée.

***Les yeux de la tête* est un adverbial car il répond à la question par combien :**

- Combien ce vase t'as-t-il coûté?

- Les yeux de la tête.

4. Donner sa langue au chat

³ *Les yeux de la tête* est un groupe nominal étendu (*de la tête* est un complément de *yeux*, donc dépend de ce mot et non du verbe *coûter*). Ainsi le verbe *coûter* a un seul complément (*les yeux de la tête*) et non deux. On vérifie cela en considérant la distribution : *coûter les yeux de la tête* = *coûter une fortune* = *coûter beaucoup d'argent*.

signification: « **renoncer à deviner la solution à une énigme** »

contexte : Je n'arrive pas à résoudre cette énigme et cela fait plus d'une heure que j'essaie. Tant mis, je donne ma langue au chat. (Internet).

niveau de langue: **familier**

expression équivalente en grec : **να το πάρει το ποτάμι;** (en grec cette phrase est obligatoirement interrogative ; en français, non).

commentaires sur le figement : l'expression est construite autour du verbe à sens plein *donner*.

Dans cette phrase, le verbe est figé avec ses deux compléments (*ta langue*, COD, et *au chat*, COI) (N0 V C1 Prép C2)

Le sens de l'expression est imprévisible, l'expression est sémantiquement opaque (non transparente).

5. Dormir comme un loir

signification: « **dormir profondément** »

contexte : Ma femme a des insomnies. Moi, j'ai la chance. Je dors comme un loir. (Internet).

niveau de langue: **familier**

expression équivalente en grec : **κοιμάμαι του καλού καιρού, πέφτω σαν τούβλο, κοιμάμαι σαν βόδι**

commentaires sur le figement : l'expression est construite autour du verbe à sens plein *dormir*.

Dans cette phrase, le verbe est figé avec son COI *comme un loir*.

La structure de la phrase est N0 V C1 Prép C1

Le sens de ce verbe ne change pas dans cette expression imagée (dormir comme un loir = dormir profondément)

Dans cette phrase, c'est l'intensité qui est exprimée. *Comme un loir* est un groupe prépositionnel qui se comporte comme un adverbial :

- Comment as-tu dormi?

- Comme un loir⁴

Dans cette expression imagée, *loir* alterne avec le substantif *marmotte* (dormir comme une marmotte).

6. Être tiré(e) à quatre épingles

signification: être bien habillée, soignée

contexte : (La ville était) tirée à quatre épingles même. Nettoyée, astiquée et fleurie chaque matin. (Pennac, *Cabot-Caboche*).

niveau de langue: familier

expression équivalente en grec : είμαι στην τρίχα, στην πένα (avec un sujet humain)

commentaires sur le figement : Le verbe à sens plein est figé avec son COI (à quatre épingles).

Le sens du verbe change dans cette expression (être tiré(e) à quatre épingles ne signifie pas être tirée).

L'expression est sémantiquement opaque, non prévisible.

7. Lui glacer le sang

signification: le terroriser, le terrifier, lui faire peur

contexte : Ce long hurlement, qui monte de la mémoire du chien, lui glace le sang. (Pennac, *Cabot-Caboche*).

niveau de langue: familier

expression équivalente en grec : του παγώνει το αίμα

commentaires sur le figement : emploi figuré du verbe *glacer*.

Il s'agit de l'expression d'un sentiment (ici, la terreur).

Le verbe est figé avec son COD.

⁴ Espèce d'écureuil qui hiberne. Quand on sait que *comme un loir* exprime l'intensité, on n'a pas besoin de connaître le sens du terme *loir* pour comprendre et pour transposer cette expression dans une autre langue.

La pronominalisation est obligatoire tant en français (*glace le sang à Pierre), qu'en grec (του παγώνει το αίμα, *παγώνει το αίμα στον Πέτρο / του Πέτρου).

8. Avoir le pied marin

signification: ne pas avoir le mal de mer, avoir vécu en mer

contexte :

- Vous, il a dit à Papa, vous avez peur d'avoir le mal de mer.
- Moi, le mal de mer? Vous voulez plaisanter. J'ai le pied marin, moi. (J.-J. Sempé et R. Goscinny, *Les vacances du petit Nicolas*).

niveau de langue: familier

expression équivalente en grec : είμαι θαλασσόλυκος

commentaires sur le figement : l'expression est construite autour du verbe support avoir qui est vide de sens. Le sens est concentré dans le groupe nominal étendu pied marin.

Dans cette phrase, le verbe est figé avec son complément (COD).

La structure de l'expression est la suivante : N0 V C1 Adj

9. avoir une grosse boule dans la gorge (devoir à la maison)

signification:

contexte : Je ne sais pas ce qu'ils ont Papa et Maman, ils ont l'air embêtés. Tellement embêtés que ça me fait une grosse boule dans la gorge. (J.-J. Sempé et R. Goscinny, *Les vacances du petit Nicolas*).

niveau de langue:

expression équivalente en grec :

commentaires sur le figement :

10. Colonies de vacances

Contexte : Mes parents ont décidé de m'inscrire aux colonies de vacances cet été pour que je devienne plus autonome. C'est la première fois que je passe des vacances sans eux.

Type de nom composé : **Nom De Nom (NDN)**

Nom équivalent en grec : **κατασκήνωση**

11. Chien de race (**devoir à la maison**)

Contexte :

Type de nom composé :

Nom équivalent en grec :

Sujet d'examen. Session de sept 2012 et corrigé

Guidés par le contexte proposé (authentique ou fabriqué), notez le niveau de langue de l'expression figée, faites vos commentaires sur le figement pour, enfin, proposer l'expression équivalente en grec. Pour ce qui est du nom composé proposé, mettez-le dans un contexte, notez sa typologie et mentionnez le nom (simple ou composé) équivalent du grec.

1. **Monter au nez**

signification:

contexte : Ex. Pierre est une personne plutôt calme, mais dès que le douanier lui demanda s'il était étranger, *la moutarde lui est montée au nez*... (<http://www.french-lessons.com/gallicismes1.html>)

niveau de langue:

expression équivalente en grec :

commentaires sur le figement :

.....

2. **Avoir le mal de mer**

signification:

contexte : - La mer va être calme ? a demandé Papa. M. Lanterneau s'est mis à rigoler. - Vous, il a dit à Papa, vous avez peur d'avoir le mal de mer (J.-J. Sempé et R. Goscinny, *Les vacances du petit Nicolas*)

niveau de langue:

expression équivalente en grec :

commentaires sur le figement :

.....

3. Avoir une peur bleue

signification:

contexte : Ex1. En sortant de son immeuble, Thérèse a presque reçu un pot de fleurs sur la tête ! Elle n'a pas été blessée, mais elle *a eu une peur bleue* (<http://www.french-lessons.com/gallicismes1.html>) Ex2. Géraldine a une peur bleue des araignées (*Internet*).

niveau de langue:

expression équivalente en grec :

commentaires sur le figement :

.....

4. Coûter les yeux de la tête

signification:

contexte : J'ai enfin trouvé chez un antiquaire le vase chinois que je cherchais depuis des années. Il est superbe mais il m'a *coûté les yeux de la tête* (<http://www.french-lessons.com/gallicismes1.html>)

niveau de langue:

expression équivalente en grec :

commentaires sur le figement :

.....

5. **Devenir blanc / blanche comme un nuage**

signification:

contexte : À chaque virage, il sentait que tout tournait autour de lui. Tant et si bien que, à force de tourner, cela déborda. En voyant Le Chien déborder, Pomme *devint blanche comme un nuage* et déborda à son tour (Pennac D., *Cabot-Caboche*)

niveau de langue:

expression équivalente en grec :

commentaires sur le figement :

.....

Canne à pêche

Contexte :

Type de nom composé :

Nom composé équivalent en grec :.....

Corrigé

1. **Monter au nez**

signification: **s'énervé**

contexte : Ex. Pierre est une personne plutôt calme, mais dès que le douanier lui demanda s'il était étranger, *la moutarde lui est montée au nez*... (<http://www.french-lessons.com/gallicismes1.html>)

niveau de langue: **niveau familier**

expression équivalente en grec : **του ανέβηκε το αίμα στο κεφάλι**

commentaires sur le figement : l'expression est sémantiquement non transparente, le verbe a deux compléments: le premier est libre mais il est obligatoirement pronominalisé (ici : *lui*) et le second (*au nez*), complément d'objet indirect, est figé avec le verbe.

L'équivalence est nulle (un autre lexique : *monter, nez* en français, *ανέβηκε, αίμα, κεφάλι* en grec quoique les deux langues aient recours à des parties du corps) presque la même syntaxe (pronominalisation obligatoire du COI dans les deux langues), une autre image.

2. Avoir le mal de mer

signification: douleur due à la navigation sur l'eau

contexte : - La mer va être calme ? a demandé Papa. M. Lanterneau s'est mis à rigoler. - Vous, il a dit à Papa, vous avez peur d'*avoir le mal de mer* (J.-J. Sempé et R. Goscinny, *Les vacances du petit Nicolas*)

niveau de langue: niveau familier

expression équivalente en grec : έχω ναυτία

commentaires sur le figement : l'expression est sémantiquement non transparente, si on ne connaît pas le sens du nom composé *mal de mer* (ναυτία).

Le complément (*le mal de mer*) est un nom composé de type N de N.

Le verbe *avoir* est un verbe support (donc, un verbe à sens vide) qui est figé avec le complément (*le mal de mer*).

L'équivalence est presque nulle (un autre lexique : *mal de mer / ναυτία* mais le même verbe *avoir / έχω*), la même syntaxe (construction autour du même verbe dans les deux langues), une autre image.

3. Avoir une peur bleue

signification: avoir très peur

contexte : Ex1. En sortant de son immeuble, Thérèse a presque reçu un pot de fleurs sur la tête ! Elle n'a pas été blessée, mais elle *a eu une peur bleue* (<http://www.french-lessons.com/gallicismes1.html>) Ex2. Géraldine a une peur bleue des araignées (*Internet*).

niveau de langue: niveau standard

expression équivalente en grec : τα χρειάστηκε, πήγε η ψυχή της στην κούλουρη.

commentaires sur le figement : Le verbe composé *avoir peur / φοβάμαι* est transparent.

Équivalence nulle (une autre syntaxe, un autre lexique, une autre image).

Ce qui est figé, c'est le substantif *peur* avec l'adjectif *bleue* (combinaison unique ; on ne dit pas *peur blanche, peur noire, ou peur jaune*).

L'expression exprime l'intensité (*avoir une peur bleue = avoir très peur*)

4. Coûter les yeux de la tête

signification: coûter cher

contexte : J'ai enfin trouvé chez un antiquaire le vase chinois que je cherchais depuis des années. Il est superbe mais il m'a *coûté les yeux de la tête* (<http://www.french-lessons.com/gallicismes1.html>)

niveau de langue: familier

expression équivalente en grec : κοστίζει τα μαλλιά της κεφαλής μου

commentaires sur le figement : Dans cette expression le verbe garde son sens (*coûter* veut dire *coûter*).

équivalence partielle (la même syntaxe : verbe + COD fonctionnant comme un adverbial dans les deux langues), pas exactement le même lexique (*les yeux de la tête* en français, *τα μαλλιά της κεφαλής μου* en grec) une autre image.

Dans cette EF, *les yeux de la tête* fonctionne comme un adverbial exprimant l'intensité (*les yeux de la tête* = beaucoup), le verbe (*coûter*) est figé avec son complément d'objet direct.

5. Devenir blanc / blanche comme un nuage

signification: se sentir mal

contexte : À chaque virage, il sentait que tout tournait autour de lui. Tant et si bien que, à force de tourner, cela déborda. En voyant Le Chien déborder, Pomme *devint blanche comme un nuage* et déborda à son tour (Pennac D., *Cabot-Caboche*)

niveau de langue: niveau familier

expression équivalente en grec : πανιάζω, γίνομαι κάτασπρος, κάτωχρος

commentaires sur le figement : l'expression est sémantiquement transparente, *comme un nuage* signifie très, exprime l'exagération et fonctionne comme adverbial.

Dans cette EF, *être* alterne avec *devenir* et *nuage* alterne avec *linge* pour exprimer le malaise (*être / devenir blanc comme un linge*)

***Blanc* est figé avec le groupe prépositionnel *comme un nuage*.**

Équivalence partielle (même syntaxe, presque le même lexique (*blanc comme un nuage* / *άσπρος σαν το πανί* et non *σαν το σύννεφο*), presque la même image.

Sujet d'examen et corrigé. Session de septembre 2013

Guidés par le contexte proposé (authentique ou fabriqué), notez le niveau de langue de l'expression figée, faites vos commentaires sur le figement pour, enfin, proposer l'expression équivalente en grec.

1. En avoir ras le bol

signification:

contexte : Je suis à mon bureau depuis ce matin à sept heures et je n'ai pas eu le temps d'aller déjeuner ; j'ai hâte de rentrer chez moi, car *j'en ai ras le bol*.

niveau de langue:

expression équivalente en grec :

commentaires sur le figement :

.....

.....

2. Avoir l'estomac dans les talons

signification:

contexte : Il est midi et je n'ai rien mangé depuis hier soir. J'ai vraiment l'estomac dans les talons.

niveau de langue:

expression équivalente en grec :

commentaires sur le figement :

.....

.....

3. Dormir comme un loir

signification:

contexte : Ma femme a parfois des insomnies ; moi, j'ai de la chance, je dors comme un loir.

niveau de langue:

expression équivalente en grec :

commentaires sur le figement :

.....

.....

4. **ne pas être dans son assiette**

signification:

contexte : Lorsqu'il arriva à son bureau, tout le monde remarqua que Roger n'était pas aussi souriant que d'habitude. Visiblement, il n'était pas dans son assiette.

niveau de langue:

expression équivalente en grec :

commentaires sur le figement :

.....

.....

5. **Poser un lapin à quelqu'un**

signification:

contexte : Hier, j'avais rendez-vous avec Isabelle à 16h. devant la poste, mais elle n'est pas venue ! Elle m'a tout simplement posé un lapin...

niveau de langue:

expression équivalente en grec :

commentaires sur le figement :

.....

.....

Corrigé

1. En avoir ras le bol

signification: ne plus supporter une situation

contexte : Je suis à mon bureau depuis ce matin à sept heures et je n'ai pas eu le temps d'aller déjeuner ; j'ai hâte de rentrer chez moi, car *j'en ai ras le bol*.

niveau de langue: familier

expression équivalente en grec : δεν την παλεύω άλλο, δεν αντέχω άλλο, τα'χω παίξει, είμαι ως εδώ!, φτάνει πια!

commentaires sur le figement : l'expression est construite autour du verbe support *avoir* qui est vide de sens. Dans cette phrase, le verbe est figé avec *en*.

L'équivalence est nulle entre les deux langues (un autre lexique, une autre syntaxe, une autre image). Pourtant si on proposait comme équivalente l'expression du grec *ξεχείλισε το ποτήρι* là on dirait que l'équivalence est presque totale (presque le même lexique : *bol, ras*, pas la même syntaxe ni la même image).

2. Avoir l'estomac dans les talons

signification: avoir très faim

contexte : Il est midi et je n'ai rien mangé depuis hier soir. J'ai vraiment l'estomac dans les talons.

niveau de langue: familier

expression équivalente en grec : μου έχει πάει το στομάχι στην πλάτη, ξελιγώθηκα, μ'έκοψε λόρδα.

commentaires sur le figement : l'expression est construite autour du verbe support *avoir* qui est vide de sens.

Dans cette phrase, le verbe est figé avec ses deux compléments (*l'estomac*, COD, et *dans les talons*, COI)

La structure de l'expression est la suivante : N0 V C1 Prép C2.

L'équivalence est presque totale (presque le même lexique : *estomac, talons/πλάτη*), pas la même syntaxe et presque la même image).

3. Dormir comme un loir

signification: dormir profondément

contexte : Ma femme a parfois des insomnies ; moi, j'ai de la chance, je dors comme un loir.

niveau de langue: familier

expression équivalente en grec : έχω τον ύπνο στο τσεπάκι μου, κοιμάμαι του καλού καιρού, κοιμάμαι σαν το βόδι

commentaires sur le figement : l'expression est construite autour du verbe à sens plein *dormir*.

Dans cette phrase, le verbe est figé avec *comme un loir* qui est un adverbial (il n'est pas obligatoire dans la phrase, peut donc être effacé et exprime l'intensité ; *comme un loir* = profondément)

La structure de la phrase est N0 V Prép C1

Le sens de ce verbe ne change pas dans cette expression imagée (*dormir comme un loir* = *dormir profondément*).

L'équivalence est partielle (presque le même lexique : *dormir* / *κοιμάμαι*, mais *loir*, *βόδι*), la même syntaxe mais pas la même image).

Si l'on propose comme équivalente l'EF *έχω τον ύπνο στο τσεπάκι μου*, l'équivalence est nulle (un autre lexique, une autre image, une autre syntaxe).

4. ne pas être dans son assiette

signification: ne pas être de bonne humeur

contexte : Lorsqu'il arriva à son bureau, tout le monde remarqua que Roger n'était pas aussi souriant que d'habitude. Visiblement, il n'était pas dans son assiette.

niveau de langue: familier

expression équivalente en grec : δεν είχε τα κέφια του, ήταν στις μαύρες του, είχε τις μαύρες του, ήταν χάλια, δεν ήταν στα καλά του, δεν ήταν στα καλύτερά του

commentaires sur le figement : l'expression est construite autour du verbe support *être* qui est vide de sens.

Dans cette phrase, le verbe est figé avec son complément COI (*dans son assiette*)

La structure de l'expression est la suivante: N0 V C1

L'équivalence est presque nulle (pas le même lexique, presque la même syntaxe et pas la même image).

Phrase obligatoirement négative.

5. Poser un lapin à quelqu'un

signification: faire attendre quelqu'un en n'allant pas au rendez-vous fixé

contexte : Hier, j'avais rendez-vous avec Isabelle à 16h. devant la poste, mais elle n'est pas venue ! Elle m'a tout simplement posé un lapin...

niveau de langue: familier

expression équivalente en grec : με έστησε, με άφησε μπουκάλα

commentaires sur le figement : l'expression est construite autour du verbe support *poser* qui est à sens plein et qui ne garde pas son sens. La phrase est sémantiquement opaque (non transparente).

Dans cette phrase, le verbe est figé avec son complément (un lapin COD). Le second complément est libre : à Pierre, à Hélène etc. ; la pronominalisation y est presque obligatoire : je lui / vous / leur ai posé un lapin, il lui/ nous / vous / leur / m' / t' / a posé un lapin)

La structure de l'expression est la suivante : N0 V C1 N2

L'équivalence est nulle (un autre lexique, une autre syntaxe et une autre image en grec).

Bibliographie

MOGORRON HUERTA P. 2010. Analyse du figement et de ses possibles variations dans les constructions verbales espagnoles. In *John Benjamins Publishing Company*. Disponible en ligne :

<http://dti.ua.es/es/frasytram/documentos/analyse-du-figement.pdf>

Livre de référence

Pennac D. 1982. *Cabot-Caboche*. Paris : Nathan, Pocket Jeunesse.

Pennac D. 1998. *Ο Σκύλος*, μτφρ. Μ. Καρακώστα. Αθήνα: Πατάκης